

скую деятельность. В ноябре 1923 года распахнул свои двери нью-йоркский Музей Николая Рериха, содержащий богатейшую коллекцию картин художника.

Тогда же, в 1923 году, сбывается заветная мечта мастера – 2 декабря Н. К. Рерих и его семья прибывают в Индию. Здесь начинается подготовка к экспедиции по труднодоступным районам Центральной Азии, продолжавшейся с марта 1925 по май 1928 года. В ходе её был собран огромный научный материал. По окончании экспедиции Н.К. Рерих основывает в Западных Гималаях Институт Гималайских исследований. Там же, в долине Куллу, Николай Константинович и его семья находят свой дом. Здесь, в Индии, и пройдёт последний период жизни художника.

§ 60. Особенности перевода новостных заголовков

Общие замечания. Прежде всего следует отметить, что многоязычные СМИ чаще не переводят заголовки, а снабжают различные языковые версии новостей собственными заголовками. Тем не менее переводчику вполне может быть заказан перевод новостных сообщений с РЯ вместе с заголовками, и в этой работе важно именно перевести оригинальный заголовок, чтобы показать, как его составили авторы, но при этом следует придерживаться узуальных норм и традиций англоязычной журналистики. Остановимся на некоторых особенностях построения новостных заголовков на АЯ.

Орфография заголовков на АЯ. В большинстве англоязычных СМИ каждое слово в заголовке пишется с прописной (заглавной) буквы, кроме – как правило, но не всегда – артиклей и предлогов. В то же время некоторые СМИ и веб-сайты отказались от такой практики. Переводчику новостной информации рекомендуется следовать указаниям заказчика, в случае же отсутствия каких-либо указаний на этот счёт можно придерживаться любой из норм, но делать это нужно последовательно. При выполнении заданий данного учебника студентам предлагается применять орфографию с прописными буквами в целях освоения соответствующего навыка.

Грамматические и стилистические особенности заголовков на АЯ. Важнейшая грамматическая особенность новостных заголовков на АЯ – специфические способы выражения **времени действия**. Их сводка приведена в таблице 10.

Стиль новостных заголовков на АЯ отличается сжатостью, стремлением уместить максимально возможный объём информации (в идеале – изложить суть события, о котором сообщается) в минимальное

**Таблица 10. Способы обозначения времени действия
в новостных заголовках на АЯ**

<i>Временной план</i>	<i>Обозначение в новостном заголовке на АЯ</i>	<i>Примеры</i>
Настоящее время	причастие I	Syria's Humanitarian Situation Degenerating Fast
	именная часть сказуемого (без вспомогательного глагола)	Suspected Bubonic Plague Victims in Kyrgyzstan Healthy EU Foreign Policy Chief Hopeful on Iran Nuclear Talks Amur River Water Level in Flood-Hit Khabarovsk on Decline
	простое настоящее время (для нетерминативных глаголов)	Refugees Face Bleak Conditions in Underfunded Camps
Будущее время	инфинитив	Syrian Foreign Minister to Visit Moscow Next Week
Прошедшее время (в действительном залоге)	простое настоящее время	Belarus Raises Oil Export Duties China Vetoes US-Sponsored UN Resolution
Прошедшее время (в страдательном залоге)	причастие II	Russia's Discovery of New Element Verified Ivory Seized at Bangkok Airport

по длине высказывание. Такой подход изначально возник в газетах и других печатных изданиях в целях экономии места, а сейчас сохраняется по традиции.

В рамках этой традиции в английских заголовках практикуется **опущение сочинительного союза и замена его запятой**:

[565] Россия и Казахстан увеличили золотовалютные резервы

Russia, Kazakhstan Boost Gold, Forex Reserves

Для новостных заголовков как в русских, так и в английских СМИ характерен также **эллипсис глагола говорения** в указании на источник информации. Заголовок с эллипсисом такого рода может строиться

двойко. В одних СМИ субъект говорения (источник информации) указывается в начале заголовка, а после него ставится двоеточие:

[566] **Спикер Думы:** экономическая политика США может сказаться на глобальном рынке

Duma Speaker: US Economic Policy May Impact Global Markets

В некоторых англоязычных СМИ цитируемый источник, наоборот, указывается после тире или двоеточия в конце заголовка:

[567] **Праправнучка Льва Толстого:** сочинения писателя доступны в Сети бесплатно

All of Leo Tolstoy's Works Are Online for Free—**Descendant**

Такое построение, однако, распространено менее широко. Переводчику рекомендуется, как правило, строить перевод заголовка по образцу примера [566] или [570] (ниже).

К сказанному нужно добавить, тем не менее, что эллипсис глагола говорения не является обязательным. Однако даже при использовании глагола союз *that* после него опускается:

[568] Япония **заявила, что** её экспортные морепродукты безопасны для потребления

Japan **Says** Fishery Exports Safe for Consumption

Употребление артиклей в заголовках. Ещё одной особенностью новостных заголовков является то, что в них в большинстве случаев опускаются артикли. Это видно уже из заголовков, содержащихся в таблице; вот ещё один показательный пример:

[569] Газпром и CNPC согласовали условия крупной сделки по газу, кроме ценовых (*CNPC – Китайская национальная нефтегазовая компания*)

Gazprom, CNPC agree **terms** of big gas **deal**, except **price**

Выделенные существительные в обычном высказывании были бы употреблены с артиклями (... **the terms of a big gas deal**, except **the price**). В новостном заголовке они опущены.

Артикль, тем не менее, сохраняется, если его отсутствие может привести к неправильной трактовке смысловой или коммуникативной структуры заголовка:

[570] Марк Цукерберг: доступ в Интернет – одно из прав человека

Mark Zuckerberg: Web Access a 'Human Right'

В данном заголовке неопр. артикль выполняет важную функцию: он передаёт значение 'один из' и, кроме того, облегчает понимание

структуры заголовка, в котором опущен глагол-связка, обозначая именную часть сказуемого. Рассмотрим ещё один пример:

[571] Оппозиционер вступил в брак, находясь в заключении

Opposition Activist Ties **the** Knot Behind Bars

Здесь в переводе заголовка опр. артикль не был опущен, т. к. он является частью фразеологизма to tie the knot ‘связать себя узами брака’.

Подчеркнём, что опущение артиклей характерно лишь для новостных заголовков. В заголовках аналитических (в т. ч. редакционных) статей, комментариев, рекламных и прочих текстов, не относящихся к оперативной информации, особенно в журналах, артикли обычно сохраняются:

[572] Сирия накануне кровавой годовщины

Syria on **the** Eve of a Bloody Anniversary

[573] «Ультра, гангстеры и монополисты»: советская интерпретация убийства Кеннеди

“**The** far right, gangsters, and monopolists”: **the** Soviet interpretation of **the** Kennedy assassination”

[574] Секреты современной женщины

The Secrets of a Modern Woman

[575] Лучшие автозагары: результаты невероятны

The Best Sunless Tanners: You Won't Believe **the** Results”.

Лексические особенности новостных заголовков на АЯ. Для АЯ характерно использование особой «заголовочной» лексики – коротких (прежде всего односложных) слов, которые заменяют собой более «длинные» синонимы. Такие слова были отобраны газетной практикой прежде всего по причине их краткости, что, как и опущения, позволяло экономить место на газетной полосе. Некоторые из этих лексических единиц перечислены в таблице 11 (с. 336).

Приведённый в таблице 11 перечень далеко не полон, и употребление «заголовочных» слов не является обязательным, однако владение этой лексикой и умелое её использование в переводе говорит о высокой квалификации переводчика. Такого навыка можно добиться, регулярно читая авторитетные англоязычные СМИ, изучая структуру и лексический состав новостных заголовков.

Кроме того, в заголовках широко применяются **аббревиатуры**, в т. ч. и малоизвестные, но такие, расшифровку или референцию которых читатель может почерпнуть из самой статьи.

Таблица 11. Некоторые «заголовочные» единицы АЯ

<i>Значения</i>	<i>Нейтральные слова и выражения</i>	<i>«Заголовочные» слова</i>
быстро расти; быстрый рост	grow rapidly; rapid growth	boom
взрыв	explosion	blast
вызывать, быть причиной	cause, lead to, result in	spark
добиваться, требовать; стремиться к чему-либо	request, demand; make efforts to achieve	seek
договор, договорённость	treaty, agreement	pact
задерживать	detain	hold
заключать (сделку)	make, arrange, enter into (a deal)	clinch
запрещать запрет	prohibit; prohibition	ban
катастрофа, авария	accident	crash
конфликт, спор	conflict, argument	clash row
критиковать	criticize	slam
наносить удар	strike	hit
наращивать наращивание	step up, increase	boost
не допускать, исключать	deny access; exclude	bar
обдумывать, изучать возможность, присматриваться	consider	mull; eye
ограничивать, обуздывать; ограничение	(effort) to limit, to restrain	curb
переговоры, обсуждение	discussions; negotiations, talks	talks
поддерживать; поддержка	support	back
пожар, возгорание	fire	blaze
помогать; помощь	assist; assistance, aid	aid
попытка	attempt	bid
превышать	exceed	top
призывать	appeal for	urge
принимать решительные меры (против), обрушиваться (на)	take strong measures against	crack down on
расследовать; расследование	investigate; investigation	probe

<i>Значения</i>	<i>Нейтральные слова и выражения</i>	<i>«Заголовочные» слова</i>
самолёт	(air) plane [AmE; aeroplane BrE]	jet
сожалеть	regret	rue
сокращать; сокращение	to reduce reduction	cut, slash
соперничать, конкурировать (за что-либо)	compete (for)	vie (for)

Задание 119. Переведите на АЯ новостные заголовки.

1. На следующей неделе Москву посетит премьер Индии
2. Судан отказался от помощи США в охране посольства
3. Центробанк принимает меры против дорогостоящих потребкредитов
4. В беспорядках в Пакистане погибло трое, десятки человек ранены
5. Страны БРИКС направят \$100 млрд в валютный фонд, но он будет создан ещё нескоро
6. «Банк Москвы» потребовал расследования продажи части активов эстонским банком
7. Россия вновь подвергла Латвию критике по вопросу о «негражданах»
8. В ходе столкновений исламистов с христианами в Каире погибло 12 и ранено 232 человека
9. Индонезия подтвердила гибель 27 человек в авиакатастрофе у берегов Папуа – Новой Гвинеи
10. Законодатели Южной Кореи поддержали арест коллеги, обвиняемого в измене
11. Аналитики считают экономический рост в Индии маловероятным
12. На МАКСе заключены новые сделки
13. «Транснефть» увеличит пропускную способность Тихоокеанского нефтепровода до 67 млн тонн
14. Прокуратура потребовала заблокировать блог с инструкциями о том, как давать взятки
15. «Роснефть» обдумывает приобретение доли «ЛУКОЙЛ» в венесуэльском консорциуме

Задание 120. Переведите 6 заголовков (длиной не менее 6 слов каждый) сообщений, касающихся внутренней и внешней политики России или других стран СНГ, с новостных страниц российских печатных или электронных СМИ за последнюю неделю.